



GLOSAR UPRAVNE TERMINOLOGIJE ISTARSKE ŽUPANIJE

Inačica br. 2
(12.2024.)

GLOSSARIO DELLA TERMINOLOGIA AMMINISTRATIVA DELLA REGIONE ISTRIANA

Versione n. 2
(12/2024)

Istarska županija

Upravni odjel za talijansku nacionalnu autohtonu zajednicu, nacionalne manjine i mlade
Radna skupina Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku

Regione Istriana

Assessorato alla comunità nazionale italiana autoctona, alle minoranze nazionali e ai giovani

Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana

Uvod

Radnu skupinu Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku osnovao je u veljači 2021. godine Upravni odjel za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine Istarske županije. Glavni je zadatak Skupine analiza dvojezične upravno-pravne terminologije u aktima i drugim dokumentima istarskih jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave u širem kontekstu nastojanja podizanja kvalitete institucionalnog talijanskog jezika.

Budući da su tekstovi jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave na talijanskom jeziku većinom prijevodi s hrvatskog jezika, ukazala se potreba za traduktološkim pristupom. Prvi korak bio je da se okupe prevoditelji zaposleni pri istarskim jedinicama samouprave radi razmjene ideja i znanja među stručnjacima iz toga područja. Oslanjajući se na njihovo iskustvo u vezi s nedosljednostima u upravno-pravnom nazivlju u Istri, pokrenuta je rasprava kojoj je cilj bio dobivanje šire slike i podnošenje specifičnih prijedloga za sistematizaciju terminologije. Prevoditelji su posegnuli za savjetima pravnika koji su članovi Skupine: stručnjaka za talijansko i hrvatsko pravo čija je potpora radu Skupine bila neophodna kako u analitičkoj fazi, tako i u fazi predlaganja rješenja.

Prilikom izdvajanja hrvatskih stručnih termina koji su imali višestruke prijevodne ekvivalente na talijanskom jeziku Skupina je provela jezičnu, pravnu i pragmatičku analizu svakoga termina, a potom je donijela odluku da se usvoji postojeći prijevod na talijanskom jeziku ili da se skuje novo prijevodno rješenje. Rezultat terminoloških istraživanja Skupine jest ovaj Glosar: popis interno usuglašanih prijevodnih ekvivalenata namijenjen što široj, temeljitoj primjeni.

Međutim, Skupina nije dobila ovlasti za nametanje rješenja, stoga će stvarna primjena termina ovisiti ponajprije o izabranim dužnosnicima i o čelnicima uprave u pojedinim jedinicama (odgovornima za formalne radnje koje su preduvjet za uvođenje preporučenih rješenja u relevantne akte), ali i o in-house i freelance prevoditeljima (odgovornima za dosljednu uporabu preporučenih rješenja umjesto uvriježenih, ali neprikladnih izraza) te, naknadno, o zajednici govornika u širem smislu.

Terminologija je prvi sloj koji se nameće kod tekstualne analize, stoga njegove nedostatke čak i laici lakše opažaju u odnosu na druge aspekte (semantičke, sintaktičke i stilske prirode), koji bi zaslužili detaljnije razmatranje. Ipak, ujednačavanje terminologije predstavlja prvi korak prema urednom sastavljanju administrativnih tekstova (kako tekstova izvorno napisanih na talijanskom jeziku, tako i prijevoda) kojima, u doba online dostupnosti informacija, pristupaju ne samo govornici talijanskog jezika iz Istre radi ostvarivanja prava ili korištenja javnih usluga, nego i govornici talijanskog jezika iz cijeloga svijeta, kojima su ti tekstovi sučelje za upoznavanje prilika u Istri.

Radna skupina Istarske županije
za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku

Introduzione

Il Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana è stato istituito a febbraio del 2021 dall'Assessorato alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici della Regione Istriana. Il compito principale del Gruppo è di analizzare la terminologia giuridico-amministrativa bilingue presente negli atti e negli altri documenti prodotti dagli enti dell'autogoverno locale e territoriale (regionale) in Istria, in un più ampio contesto di impegno a favore dell'innalzamento della qualità dell'italiano istituzionale.

Siccome nella maggior parte dei casi i testi reperibili in lingua italiana presso le amministrazioni locali e regionali sono traduzioni dal croato, si è reso necessario un approccio traduttologico. Il primo passo è stato quello di riunire i traduttori dipendenti delle amministrazioni istriane per favorire uno scambio di idee e conoscenze fra specialisti del settore. Facendo leva sulla loro esperienza in materia di incoerenze nella nomenclatura giuridico-amministrativa applicata in Istria, è stata avviata una discussione volta a creare una visione d'insieme, seguita da proposte specifiche di sistematizzazione della terminologia. I traduttori si sono avvalsi della consulenza dei giuristi membri del Gruppo: esperti di diritto italiano e croato che hanno fornito un sostegno imprescindibile ai lavori in seno al Gruppo, sia nella fase analitica che in quella propositiva.

Nell'individuare i termini tecnici croati che avevano molteplici equivalenti traduttivi in lingua italiana il Gruppo ha effettuato un'analisi linguistica, giuridica e pragmatica di ogni termine, per poi procedere alla decisione di adottare il traduce esistente in lingua italiana oppure di coniare una nuova soluzione traduttiva. Il risultato delle ricerche terminologiche del Gruppo è il presente Glossario: una lista di equivalenti traduttivi, approvati internamente, da divulgare e applicare in maniera capillare.

Il Gruppo, tuttavia, non è stato investito di alcun potere impositivo, pertanto l'effettiva applicazione dei termini dipenderà in primis dai titolari delle cariche elettive e direttive delle singole amministrazioni (responsabili delle azioni formali necessarie per introdurre le soluzioni raccomandate negli atti pertinenti), ma anche dai traduttori in-house e freelance (responsabili dell'uso coerente delle soluzioni raccomandate al posto di quelle invalse ma inappropriate) e, successivamente, dalla comunità dei parlanti in senso lato.

La terminologia è uno degli strati più superficiali dell'analisi testuale e quindi le sue imperfezioni sono più facilmente percepibili – anche dai non addetti ai lavori – rispetto ad altri aspetti (semantici, sintattici e stilistici) che meriterebbero di essere approfonditi. Tuttavia l'uniformazione della terminologia rappresenta un primo passo verso l'accuratezza redazionale dei testi amministrativi (sia dei testi scritti originalmente in italiano che delle traduzioni) i quali, nell'epoca della disponibilità delle informazioni online, oltre a essere consultati dagli italofoeni dell'Istria al fine di esercitare i propri diritti o di usufruire di servizi pubblici, rappresentano anche l'interfaccia di accesso degli italofoeni di tutto il mondo alla realtà istriana.

Il Gruppo di lavoro della Regione Istriana
per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana

Upute za korištenje Glosara

Struktura i sadržaj Glosara

Glosar se sastoji od popisa stručnih termina (najčešće imenica ili imenskih sintagmi) raspoređenih u dva stupca: u prvome se navodi stručni termin na hrvatskom kao izvornom jeziku, a u drugome odgovarajući preporučeni prijevod na talijanskom kao ciljnom jeziku. Redoslijed termina prati abecedni red stupca na izvornom jeziku jer je namjera Glosara olakšati prijevodni smjer hrvatski-talijanski, koji je trenutno najzastupljeniji u većini jedinica samouprave u Istri.

U prilogu su navedeni hrvatski izvornici te unutar Skupine usuglašeni talijanski prijevodi glasačkih listića za lokalne izbore. Izrada predložaka na talijanskom jeziku služi kao priprema Radne skupine za lokalne izbore, kad se bilježi pojačana potreba za brzim i ujednačenim prevođenjem izborne dokumentacije.

Izrazi koji su navedeni u muškom rodu neutralni su i podjednako se odnose na osobe muškog i ženskog spola.

Glosar ne sadržava termine iz administrativnog jezika Italije, unatoč tomu što je proučavanje upravno-pravnog ustrojstva i trenutno važeće terminologije u Italiji potaknulo na razmišljanje i nadahnulo rješavanje specifičnih problema za Istru. Osim toga, nazivlje EU-a nije navedeno jer je ono već predmetom ujednačavanja pri europskim institucijama, a objavljuje se redovito u višejezičnom formatu na relevantnim mrežnim stranicama.

Korisnici kojima je namijenjen Glosar

Glosar nije sastavljen s namjerom da bude iscrpan, nego da se ponude promišljena i sistematizirana prijevodna rješenja za termine percipirane kao problematične u svakodnevnom poslu osoba koje na talijanskom jeziku izražavaju pojmove iz hrvatske stvarnosti: pismenih prevoditelja, konferencijskih prevoditelja, novinara, dužnosnika u institucijama, zaposlenika u javnoj upravi, profesora, studenata, itd.

Korisnici kojima je namijenjen Glosar stručnjaci su u baratanju jezikom, stoga uz pojedine termine nisu navedene morfološke oznake. Pri traženju prijevoda vodilo se računa isključivo o najčešćem značenju riječi u kontekstu uprave, a zanemarena su eventualna značenja u drugim područjima. Termini su navedeni malim slovima jer se smatra da su korisnici, na temelju svoga iskustva, u stanju samostalno odlučivati o pisanju velikog i malog slova na temelju konteksta i pravopisnih pravila standardnog talijanskog jezika koje primjenjuje subjekt odgovoran za objavljivanje teksta.

Primjena

Rok za primjenu određenih termina (npr. naziva upravnih tijela) koji zahtijevaju odobrenje Ministarstva pravosuđa i uprave je najviše tri godine od dana objave prve inačice Glosara 2021. godine.

Napomena

Glosar je podložan izmjenama i dopunama, stoga se preporučuje upotreba posljednje objavljene inačice na mrežnoj stranici Istarske županije.

Indicazioni per l'uso del Glossario

Struttura e contenuto del Glossario

Il Glossario consiste in un elenco di termini tecnici (prevalentemente sostantivi o sintagmi nominali) disposti in due colonne: la prima riporta il termine tecnico in croato quale lingua di partenza e la seconda il rispettivo traduttore raccomandato in italiano quale lingua di arrivo. La successione dei termini segue l'ordine alfabetico della colonna nella lingua di partenza poiché il Glossario mira ad agevolare la direzione traduttiva croato-italiano, che attualmente è quella più praticata nella maggior parte delle amministrazioni bilingui istriane.

Nell'appendice sono riportati l'originale croato e la traduzione italiana, concordata in seno al Gruppo, di schede elettorali relative alle elezioni amministrative. La redazione di modelli in lingua italiana funge da preparazione per il Gruppo di lavoro in vista delle elezioni amministrative, quando si registra la necessità di produrre velocemente traduzioni uniformate della documentazione elettorale.

Le espressioni riportate al maschile sono neutre e si riferiscono parimenti alle persone di sesso maschile e a quelle di sesso femminile.

Il Glossario non contiene termini del linguaggio amministrativo dell'Italia, anche se lo studio dell'ordinamento giuridico-amministrativo e della terminologia attualmente in vigore in Italia ha fornito preziosi spunti di riflessione e ha ispirato la risoluzione di problemi specifici per l'Istria. Inoltre sono stati esclusi i termini UE, già soggetti a uniformazione presso le istituzioni europee e pubblicati regolarmente in formato plurilingue sui siti web pertinenti.

Destinatari del Glossario

Non avendo la pretesa di essere esaustivo, il Glossario si propone di offrire soluzioni traduttive, ragionate e sistematizzate, per termini percepiti come problematici nel lavoro quotidiano di chi esprime, in italiano, concetti della realtà croata: traduttori, interpreti di conferenza, giornalisti, titolari di cariche istituzionali, dipendenti dell'amministrazione pubblica, professori, studenti, ecc.

I destinatari del Glossario sono utenti esperti nell'uso della lingua, pertanto i termini sono privi di indicazioni morfologiche. Nell'individuazione del traduttore si è tenuto conto solamente dell'accezione più comune del termine nel contesto amministrativo, omettendo eventuali significati in altri ambiti. I termini sono riportati con caratteri minuscoli poiché si ritiene che l'utente esperto possa compiere autonomamente delle scelte sull'uso delle maiuscole a seconda del contesto e delle norme grafiche previste dall'italiano standard e applicate dal soggetto responsabile della pubblicazione del testo.

Applicazione

Il termine ultimo per l'applicazione di determinati termini (p. es. le denominazioni degli organi amministrativi) che richiedono il consenso del Ministero della giustizia e dell'amministrazione pubblica è di tre anni dalla data di pubblicazione della prima versione del Glossario nel 2021.

Nota bene

Il Glossario può subire modifiche e aggiunte, pertanto si consiglia di usare l'ultima versione pubblicata sul sito web della Regione Istriana.

Upravni termini
Termini amministrativi

HR	IT
administrativni tajnik	segretario amministrativo
administrativni/upravni referent	addetto amministrativo
akt osnivanja	atto di costituzione, atto costitutivo
aktualni sat (question time)	ora/tempo delle interrogazioni
akvatorij	specchio d'acqua (portuale), bacino (marino), acque
arhiv	archivio (storico)
arhiva, pismohrana	archivio (corrente)
član osnivač (trgovačkog društva)	socio costituente
član poglavarstva	assessore (Italia), membro della giunta (Istria)
član uprave	(socio) amministratore
članovi osnivači	soci fondatori
deklaracija	dichiarazione
dioničko društvo (d.d)	società per azioni (s.p.a.)
dječje gradsko vijeće	consiglio cittadino dei ragazzi
dožupan	vicepresidente della regione
društveni ugovor	contratto sociale
društveno poticana stanogradnja	edilizia residenziale convenzionata
društvo	associazione; società
društvo kapitala	società di capitali
društvo osoba	società di persone
društvo s ograničenom odgovornošću (d.o.o.)	società a responsabilità limitata (s.r.l.)
dužnosnik	funzionario
gospodarska zona	zona economica
gospodarsko interesno udruženje (GIU)	gruppo d'interesse economico (GIE)
gradonačelnik	sindaco (di città/cittadino)
gradska uprava	amministrazione cittadina
gradsko vijeće	consiglio cittadino
imenovanje sudaca porotnika	nomina dei giudici popolari
inicijativa	iniziativa
interpelacija	interpellanza
isključivi gospodarski pojas	zona economica esclusiva
ispostava (HZZO)	sezione
izjava o osnivanju	dichiarazione di costituzione
izvješće	relazione, resoconto
izvješće o izvršenju proračuna	relazione sull'esecuzione del bilancio
javna rasprava	dibattito pubblico
javna ustanova	ente pubblico
javni djelatnik	dipendente pubblico
javno trgovačko društvo (j.t.d.)	società in nome collettivo (s.n.c.)
jedini član uprave	amministratore unico
jedinica lokalne samouprave	unità dell'autogoverno locale
jedinica područne (regionalne) samouprave	unità dell'autogoverno territoriale (regionale)
jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave	unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)
jedinstveni upravni odjel	dipartimento amministrativo unico

jednostavno društvo s ograničenom odgovornošću (j.d.o.o.)	società a responsabilità limitata semplice (s.r.l.s.)
kazneni zakon	legge penale
KLASA / Klasa	CLASSE / Classe
klub vijećnika	gruppo (consiliare)
komanditno društvo (k.d.)	società in accomandita semplice (s.a.s.)
komisija	commissione
komunalna naknada	imposta comunale
komunalne djelatnosti	attività comunali
komunalne otpadne vode	acque reflue urbane
komunalne usluge	servizi comunali
komunalni doprinos	contributo comunale
komunalni otpad	rifiuti urbani
komunalni poslovi	affari comunali
komunalni red	ordine comunale
komunalni redar	vigile comunale
komunalno gospodarstvo	gestione dei servizi comunali
komunalno poduzeće/društvo	impresa per i servizi comunali
komunalno redarstvo	corpo dei vigili comunali
konačnost (akta)	definitività
koordinacija (zamjenika gradonačelnika i načelnika)	riunione di coordinamento (dei vicesindaci e sindaci)
koordinacija udruga	coordinamento di associazioni
korisnik (doma za starije osobe), štićenik	assistito, ospite, residente
korisnik (proračuna)	beneficiario
korisnik (usluge)	utente
likvidacija (trgovačkog društva)	liquidazione
likvidator	commissario liquidatore
lokalna samouprava	autogoverno locale
mišljenje	parere
mjesna samouprava	autogoverno circoscrizionale
mjesni odbor	comitato circoscrizionale
mjesni zbor građana	comizio circoscrizionale dei cittadini
molba, zamolba	domanda
mreža udruga	rete di associazioni
nacrt dnevnog reda	bozza di ordine del giorno
načelnik (općine), (općinski) načelnik	sindaco (di comune/comunale)
načelnik policije	capo di polizia
nadležni sud	foro competente
nadzorni odbor	organo di controllo; collegio sindacale, consiglio di sorveglianza (società); comitato di vigilanza (banche)
nadzorni odbor	comitato di vigilanza
naknada za uređenje voda	imposta per la gestione delle risorse idriche
namještenik (namještenici)	operatore tecnico-ausiliario (personale tecnico-ausiliario)
Narodne novine RH (NN)	Gazzetta ufficiale della RC (GU)
obalno područje mora i voda	zona costiera del mare e delle acque
obnašatelj dužnosti	facente funzioni
obrt	impresa artigiana
Obrtni registar	Registro delle imprese artigiane
obrtnica	atto di costituzione dell'impresa artigiana
obrtnik	imprenditore artigiano

obrtništvo	artigianato
obvezujući mandat	vincolo di mandato
odbor	comitato / commissione
odjel	dipartimento
odjel (ustanove)	sezione
odsjek	sezione
opći akt	atto generale
općinsko vijeće	consiglio comunale
osnivač (ustanove)	(socio) fondatore
osnovna škola	scuola elementare
ovršnost (akta)	esecutività
po ovlaštenju	per delega
po punomoći	per procura
podružnica (ustanove)	sede distaccata/ locale/ territoriale/ periferica
poduzeće	impresa
poduzetnička zona	zona imprenditoriale
poduzetnik	imprenditore
podžupan	vicepresidente della regione
poglavarstvo	giunta
pojedinačni akt	atto individuale
policijska uprava	direzione di polizia
poljoprivredni redar	vigile agricolo
pomoćnik pročelnika (upravnog odjela)	assistente del dirigente
popisno povjerenstvo, ispostava (+naziv mjesta)	commissione per il censimento, sezione di (+denominazione della località)
poslovni prostor	locale (commerciale)
poslovník (o radu) (grado)načelnika	regolamento di disciplina dell'incarico di Sindaco
poslovník (o radu) Vijeća	regolamento (interno) del Consiglio
potvrda	certificato
povjerenstvo	commissione
pravomoćnost akta	passaggio in giudicato di un atto
predsjednik (udruge)	presidente
predsjednik kluba (vijećnika)	capogruppo
predsjednik uprave	presidente del consiglio di amministrazione
predstavka	petizione
prekršaj	contravvenzione
preporuka	raccomandazione
prigovor	obiezione
prijedlog (općeg akta)	proposta (di atto generale)
prijedlog dnevnog reda	proposta di ordine del giorno
primjedba	osservazione
pripajanje (trgovačkog društva)	acquisizione, rilevamento, incorporazione
pritužba	reclamo
privremeni zamjenik (grado)načelnika	sindaco ad interim
pročelnik (upravnog odjela)	dirigente
pročišćeni tekst	testo consolidato
Program javnih potreba (u kulturi)	Programma di copertura del fabbisogno pubblico (nell'ambito della/ in materia di cultura)
prometni redar	vigile urbano
prostorno uređenje	assetto territoriale

rad vijeća	funzionamento del consiglio
radna tijela (stalna i privremena)	organi di lavoro (permanententi e temporanei)
radnik, zaposlenik (trgovačko društvo), uposlenik, djelatnik (javna uprava)	lavoratore, dipendente
ravnatelj (ustanove)	direttore
ravnatelj (ustanove)	direttore
referent	addetto
Registar udruga	Registro delle associazioni
registratura	archivio (di deposito)
rezolucija	risoluzione
rješenje	provvedimento
samostalna djelatnost	attività autonoma, libera professione
samouprava	autogoverno
savez udruga	federazione di associazioni
savjet mladih	consulta dei giovani
savjetnik	consulente
skupština (udruga)	assemblea
službene novine (grada ili općine)	bollettino ufficiale
službeni glasnik (grada ili općine)	bollettino ufficiale
službenik (službenici)	impiegato (personale impiegatizio)
službenik koji privremeno obavlja poslove pročelnika	impiegato che esercita le funzioni di dirigente ad interim
službeno glasilo	bollettino ufficiale
spajanje (trgovačkog društva)	fusione
srednja škola	scuola media superiore
stajalište	posizione
statut (grada/općine)	statuto
stečaj	fallimento
stečajni upravitelj	curatore fallimentare
stručni suradnik	collaboratore professionale
subvencionirana stanogradnja	edilizia residenziale agevolata
sudac za prekršaje	giudice per le contravvenzioni
tijela državne uprave	organi dell'amministrazione statale
tijela jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave	organi delle unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)
trgovačko društvo	società
tvrtka	ragione sociale
udruga	associazione
udruge proizašle iz Domovinskog rata	associazioni sorte in seguito alla Guerra per la Patria
uprava, upravno vijeće (trgovačkog društva)	consiglio di amministrazione
upravitelj zaklade	presidente del consiglio di amministrazione (della fondazione)
upravni odjel	dipartimento amministrativo
upravni referent	addetto amministrativo
upravno vijeće (ustanove)	consiglio direttivo
URBROJ / UR.BROJ / Urbroj / Ur.broj	N. PROT. / N. Prot.
ured gradonačelnika	ufficio del sindaco
uredba (EU)	regolamento
uredba (RH)	decreto
uređenost (naselja, parka, fasade)	decoro

uređenje	sistemazione, assetto, allestimento, ristrutturazione
ustanova	ente; istituzione; istituto
uvjerenje	attestato
v.d. pročelnika	dirigente f.f. / f.f. di dirigente
vijeće mjesnog odbora	consiglio del comitato circoscrizionale
vijećničko pitanje	interrogazione (consiliare)
vijećnik	consigliere
viši referent	addetto superiore
viši savjetnik	consulente superiore
viši stručni suradnik	collaboratore professionale superiore
viši suradnik	collaboratore superiore
vlastiti pogon	comparto autonomo
voditelj odsjeka	caposezione
zahtjev	richiesta (settore amministrativo), istanza (settore giuridico)
zajednica udruga	unione di associazioni
zaklada	fondazione
zakladna uprava	consiglio di amministrazione (della fondazione)
zaključak	conclusione
zamjenik (grado)načelnika	vicesindaco
zamjenik vijećnika	supplente
zamjenik župana	vicepresidente della regione
zamjenik župana koji obnaša dužnost župana	vicepresidente della regione facente funzioni di presidente
zapisnik	verbale
zavod	istituto
žalba	ricorso



Izbori Elezioni

birački odbor	comitato elettorale
biračko mjesto	seggio elettorale
dopunski izbori	elezioni suppletive
drugi krug glasovanja	secondo turno (elettorale), (turno di ballottaggio)
Državno izborno povjerenstvo	Commissione elettorale statale
glasačka kutija	urna (elettorale)
glasački listić za izbor članova Gradskog vijeća	Scheda elettorale per l'elezione del Consiglio cittadino
Gradsko izborno povjerenstvo Grada XY	Commissione elettorale cittadina della Città di XY
izborna jedinica	circoscrizione elettorale
izborno pravo	diritto elettorale, normativa elettorale
kandidacijska lista	lista elettorale
kandidacijska lista grupe birača	lista civica
nositelj kandidacijske liste	capolista
ponovljeni izbori	secondo turno (elettorale), (turno di ballottaggio; elezioni rinnovate (dopo un annullamento)
popis birača	elenco degli elettori
pravo glasa, biračko pravo	diritto di voto
Registar birača	registro degli elettori
zbirna lista pravovaljanih kandidacijskih lista za izbor članova Gradskog vijeća	elenco completo delle liste elettorali convalidate per l'elezione del Consiglio cittadino

Naslovi zakonskih propisa RH
Titoli di norme giuridiche della RC

Odluka o ustrojstvu i djelokrugu upravnih tijela Grada XY	Delibera sull'ordinamento e sulle competenze degli organi amministrativi della Città di XY
Pravilnik o osiguranju pristupačnosti građevina osobama s invaliditetom i smanjene pokretljivosti	Regolamento sull'accessibilità degli edifici alle persone con disabilità e a mobilità ridotta
Pravilnik o prometnim znakovima, signalizaciji i opremi na cestama	Regolamento su segnaletica, attrezzature e cartelli stradali
Pravilnik o zaštiti i čuvanju arhivskog i registraturnog gradiva izvan arhiva	Regolamento sulla tutela e conservazione del materiale d'archivio e documentale depositato fuori dagli archivi
Uredba o kriterijima, mjerilima i postupcima financiranja i ugovaranja programa i projekata od interesa za opće dobro koje provode udruge	Decreto recante criteri, requisiti e procedure di finanziamento e stipula di contratti per programmi e progetti di pubblico interesse realizzati dalle associazioni
Uredba o uredskom poslovanju	Decreto sulla gestione documentale
Zakon o financijskom poslovanju i računovodstvu neprofitnih organizacija	Legge sulla gestione finanziaria e contabilità delle organizzazioni senza scopo di lucro
Zakon o izboru vijeća i predstavnika nacionalnih manjina	Legge sull'elezione dei consigli e dei rappresentanti delle minoranze nazionali.
Zakon o knjižnicama i knjižničnoj djelatnosti	Legge sulle biblioteche e sull'attività bibliotecaria
Zakon o pečatima i žigovima s grbom Republike Hrvatske	Legge sui timbri e sigilli con lo stemma della Repubblica di Croazia.
Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama	Legge sul demanio marittimo e sui porti marittimi
Zakon o referendumu i drugim oblicima osobnog sudjelovanja u obavljanju državne vlasti i lokalne i područne (regionalne) samouprave	Legge sul referendum e sulle altre forme di partecipazione personale all'esercizio del potere statale e dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)
Zakon o upravljanju javnim ustanovama u kulturi	Legge sulla gestione degli enti pubblici nel settore della cultura

Vlada Republike Hrvatske
Governmento della Repubblica di Croazia

HR	IT
ministar demografije i useljeništa	ministro della demografia e dell'immigrazione
ministar financija	ministro delle finanze
ministar gospodarstva	ministro dell'economia
ministar hrvatskih branitelja	ministro dei difensori croati
ministar kulture i medija	ministro della cultura e dei mezzi di comunicazione
ministar mora, prometa i infrastrukture	ministro del mare, dei trasporti e dell'infrastruttura
ministar obrane	ministro della difesa
ministar poljoprivrede, šumarstva i ribarstva	ministro dell'agricoltura, della silvicoltura e della pesca
ministar pravosuđa, uprave i digitalne transformacije	ministro della giustizia, dell'amministrazione pubblica e della trasformazione digitale
ministar prostornoga uređenja, graditeljstva i državne imovine	ministro dell'assetto territoriale, dell'edilizia e del patrimonio statale
ministar rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike	ministro del lavoro, del sistema pensionistico, della famiglia e delle politiche sociali
ministar regionalnoga razvoja i fondova Europske unije	ministro dello sviluppo regionale e dei fondi dell'Unione europea
ministar turizma i sporta	ministro del turismo e dello sport
ministar unutarnjih poslova	ministro degli (affari) interni
ministar vanjskih i europskih poslova	ministro degli affari esteri ed europei
ministar zaštite okoliša i zelene tranzicije	ministro della protezione ambientale e della transizione verde
ministar zdravstva	ministro della sanità
ministar znanosti, obrazovanja i mladih	ministro della scienza, dell'istruzione e dei giovani
potpredsjednik Vlade	vicepresidente del Governo
predsjednik Vlade / premijer	presidente del Governo / primo ministro
Vlada Republike Hrvatske	Governo della Repubblica di Croazia

Ustanove, tijela i udruge u Istarskoj županiji
Enti, organi e associazioni della Regione Istriana

Zdravstvo i socijalna skrb
Sanità e assistenza sociale

Centar za zaštitu od požara	Centro antincendio
Dom za djecu „Ruža Petrović“	Istituto per bambini “Ruža Petrović”
Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje, HZZMO	Istituto croato di assicurazione pensionistica
Hrvatski zavod za zapošljavanje, HZZ	Istituto croato per l'impiego
Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, HZZO	Istituto croato per l'assicurazione sanitaria
Javna vatrogasna postrojba, JVP	Unità pubblica dei vigili del fuoco, UPVF
Klub za mlade	Club per i giovani
Nastavni zavod za hitnu medicinu	Istituto formativo per la medicina d'urgenza
Nastavni zavod za javno zdravstvo Istarske županije	Istituto formativo di sanità pubblica della Regione Istriana
Područna vatrogasna zajednica, PVZ	Comunità territoriale dei vigili del fuoco
Škola za odgoj i obrazovanje Pula	Scuola per l'educazione e l'istruzione Pola
Vatrogasna zajednica Istarske županije	Comunità dei vigili del fuoco della Regione Istriana
Volonterski centar Istra, VCI	Centro per il volontariato Istria
Zavod za hitnu medicinu Istarske županije	Istituto per la medicina d'urgenza della Regione Istriana
Zavod za javno zdravstvo Istarske županije, ZZJZIŽ	Istituto di sanità pubblica della Regione Istriana

Obrazovanje
Istruzione

Dječji vrtić „Paperino“	Scuola dell'infanzia "Paperino"
Dječji vrtić „Radost“	Scuola dell'infanzia "Radost"
Društvo Naša djeca	Società Nostra infanzia
FOOZ, Fakultet za odgojne i obrazovne znanosti (Pula)	FSF, Facoltà di scienze della formazione (Pola)
Gradska knjižnica Poreč	Biblioteca civica Parenzo
IKA, Istarska kulturna agencija	ACI, Agenzia culturale istriana
jaslice	asilo nido
Muzej Grada Rovinja-Rovigno	Museo della Città di Rovinj-Rovigno
Talijanska osnovna škola „Ime Prezime“	Scuola elementare italiana "Nome Cognome"
Umjetnička škola Poreč	Scuola d'arte Parenzo
Zajednica tehničke kulture IŽ	Associazione per la cultura tecnica della Regione Istriana
Zavičajni muzej Poreštine	Museo del territorio parentino

Sport
Sport

Savez sportova IŽ	Federazione sportiva della RI
Sportska zajednica Grada Poreča	Unione sportiva della Città di Parenzo

Sportska zajednica IŽ	Unione sportiva della RI
Školski športski savez IŽ	Federazione sportiva scolastica della RI

Gospodarstvo Economia

EDIC, informacijski centar Europe Direct (Europe Direct Information Centre)	Centro di informazione Europe Direct
Gospodarsko-socijalno vijeće Istarske županije	Consiglio economico-sociale della RI
Hrvatska gospodarska komora, HGK	Camera dell'economia croata, CEC
Hrvatska obrtnička komora, HOK	Camera croata dell'artigianato, CCA
Hrvatska udruga gradova	Associazione croata delle città
Hrvatska zajednica županija	Unione croata delle regioni
Hrvatske šume	Ente forestale "Hrvatske šume"
Lučka ispostava	Porto locale
Lučka kapetanija	Capitaneria di porto
Lučka uprava	Autorità portuale
Poduzetnički inkubator	Incubatore d'impresa
Regionalni koordinator Istarske županije za europske programe i fondove, AURORA	AURORA, Coordinatore regionale della RI per i programmi e i fondi europei
Udruženje obrtnika Poreč	Associazione degli imprenditori artigiani Parenzo
Vijeće za tržište rada Istarske županije, VTR	CML, Consiglio del mercato del lavoro della RI
Županijska uprava za ceste Istarske županije-Ustanova za upravljanje županijskim i lokalnim cestama	Direzione regionale per le strade della Regione Istriana-Ente per la gestione delle strade regionali e locali della Regione Istriana

Pravosuđe Giustizia

Općinski sud	Tribunale comunale
Prekršajni sud	Tribunale per le contravvenzioni
Trgovački sud	Tribunale commerciale
Županijski sud	Tribunale regionale

**Partiti politici nella Regione Istriana
Politiche stranke u Istarskoj županiji**

HR	IT
Bošnjačka demokratska stranka Hrvatske	Partito democratico bosniacco di Croazia
Demokrati	Democratici
Domovinski pokret (DP)	Movimento per la Patria
Fokus	Focus
Građansko-liberalni savez (GLAS)	Alleanza civico-liberale
Hrvatska demokratska zajednica (HDZ)	Comunità democratica croata
Hrvatska demokršćanska stranka (HDS)	Partito democristiano croato
Hrvatska konzervativna stranka (HKS)	Partito conservatore croato
Hrvatska narodna stranka – liberalni demokrati (HNS)	Partito popolare croato – liberaldemocratici
Hrvatska seljačka stranka (HSS)	Partito contadino croato
Hrvatska socijalno-liberalna stranka (HSLŠ)	Partito social-liberale croato
Hrvatska stranka prava (HSP)	Partito croato dei diritti
Hrvatska stranka umirovljenika (HSU)	Partito croato dei pensionati
Hrvatski laburisti – stranka rada (LABURISTI)	Laburisti croati – Partito del lavoro
Hrvatski suverenisti	Sovranisti croati
Istarska stranka umirovljenika (ISU)	Partito istriano dei pensionati (PIP)
Istarski demokrati (ID)	Democratici istriani (DI)
Istarski demokratski sabor (IDS)	Dieta democratica istriana (DDI)
Most	Ponte
Možemo! – politička platforma (Možemo!)	Possiamo! – piattaforma politica
Narodna stranka – Reformisti (REFORMISTI)	Partito popolare – Riformisti
Nova ljevica (NL)	Nuova sinistra
Pametno	Intelligentemente
Radnička fronta (RF)	Fronte operaio
Samostalna demokratska srpska stranka (SDSS)	Partito democratico indipendente serbo
Socijaldemokratska partija Hrvatske (SDP)	Partito socialdemocratico di Croazia
Stranka demokratske akcije Hrvatske (SDA HRVATSKE)	Partito d'azione democratica di Croazia
Stranka s imenom i prezimenom (IP)	Partito con nome e cognome
Zelena alternativa – Održivi razvoj Hrvatske (Zelena alternativa – ORaH)	Alternativa verde – Sviluppo sostenibile della Croazia
Zeleni savez (ZELENI)	Alleanza verde (VERDI)
Živi zid	Barriera umana

**Blagdani u Republici Hrvatskoj
Festività della Repubblica di Croazia**

HR	IT
Nova godina	Capodanno
Sveta tri kralja (Bogojavljenje)	Epifania
Uskrs	Pasqua
Uskrsni ponedjeljak	Pasquetta, Lunedì dell'Angelo
Praznik rada	Festa del lavoro/ dei lavoratori
Dan državnosti	Giornata dello Stato
Tijelovo	Corpus Domini
Dan antifašističke borbe	Giornata della lotta antifascista
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti i Dan hrvatskih branitelja	Giornata della vittoria e del ringraziamento per la Patria e Giornata dei difensori croati
Velika Gospa	Assunzione (di Maria), Festa dell'Assunta
Svi sveti	Ognissanti
Dan sjećanja na žrtve Domovinskog rata i Dan sjećanja na žrtvu Vukovara i Škabrnje	Giornata del ricordo delle vittime della Guerra per la Patria e Giornata del ricordo del sacrificio di Vukovar e Škabrnja
Božić	Natale
Sveti Stjepan	Santo Stefano



Prilog
Appendice

REPUBLIKA HRVATSKA / REPUBBLICA DI CROAZIA
DRŽAVNO IZBORNO POVJERENSTVO REPUBLIKE HRVATSKE / COMMISSIONE
ELETTORALE STATALE DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA
GRADSKO IZBORNO POVJERENSTVO / COMMISSIONE ELETTORALE
CITTADINA
GRADA XY / DELLA CITTÀ DI XY

GLASAČKI LISTIĆ
SCHEDA ELETTORALE
ZA IZBOR ČLANOVA GRADSKOG VIJEĆA
PER L'ELEZIONE DEL CONSIGLIO CITTADINO
GRADA XY / DELLA CITTÀ DI XY

Važna napomena / Nota bene

Glasački listić popunjava se tako da se zaokruži redni broj ispred naziva **samo jedne kandidacijske liste za koju se glasuje**.

Si vota cerchiando il numero progressivo davanti alla denominazione **di un'unica lista**.

1. NAZIV STRANKE 1 (– DENOMINAZIONE DEL PARTITO 1)

nositelj kandidacijske liste / capolista

2. NAZIV STRANKE 2 (– DENOMINAZIONE DEL PARTITO 2)

nositelj kandidacijske liste / capolista

3. NAZIV STRANKE 3 (– DENOMINAZIONE DEL PARTITO 3)

nositelj kandidacijske liste / capolista

4. KANDIDACIJSKA LISTA GRUPE BIRAČA / LISTA CIVICA

nositelj kandidacijske liste / capolista

Serijski broj / Numero di serie: 12345

Napomena / Nota bene

Izrazi na ovom Obrascu koji imaju rodno značenje odnose se jednako na muški i ženski rod bez obzira u kojem su rodu navedeni.

In questa scheda eventuali espressioni solo al maschile o al femminile vanno intese come riferite a entrambi i generi, a prescindere da quello riportato.



REPUBLIKA HRVATSKA / REPUBBLICA DI CROAZIA
DRŽAVNO IZBORNO POVJERENSTVO REPUBLIKE HRVATSKE / COMMISSIONE
ELETTORALE STATALE DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA
GRADSKO IZBORNO POVJERENSTVO / COMMISSIONE ELETTORALE
CITTADINA
GRADA XY / DELLA CITTÀ DI XY

GLASAČKI LISTIĆ
SCHEDA ELETTORALE
ZA IZBOR ZAMJENIKA GRADONAČELNIKA
PER L'ELEZIONE DEL VICESINDACO
GRADA XY / DELLA CITTÀ DI XY
IZ REDA PRIPADNIKA TALIJANSKE NACIONALNE MANJINE
TRA GLI APPARTENENTI ALLA MINORANZA NAZIONALE
ITALIANA

Važna napomena / Nota bene

Glasački listić popunjava se tako da se zaokruži redni broj ispred imena i prezimena **samo jednog kandidata**.

Si vota cerchiando il numero progressivo davanti al nome e cognome **di un unico candidato**.

1. KANDIDAT IME I PREZIME / CANDIDATO NOME E COGNOME

KANDIDAT GRUPE BIRAČA / CANDIDATO DI LISTA CIVICA

2. KANDIDATKINJA IME I PREZIME / CANDIDATA NOME E COGNOME

KANDIDATKINJA GRUPE BIRAČA / CANDIDATA DI LISTA CIVICA

Serijski broj / Numero di serie: 12345

Napomena / Nota bene

Izrazi na ovom Obrascu koji imaju rodno značenje odnose se jednako na muški i ženski rod bez obzira u kojem su rodu navedeni

In questa scheda eventuali espressioni solo al maschile o al femminile vanno intese come riferite a entrambi i generi, a prescindere da quello riportato.



**REPUBLIKA HRVATSKA
GRADSKO IZBORNO
POVJERENSTVO
GRADA XY
REPUBBLICA DI CROAZIA
COMMISSIONE ELETTORALE
CITTADINA DELLA CITTÀ DI XY**

KLASA - CLASSE: 123-45/67-89/10
URBROJ - N. PROT.: 1234/56-78/91-01-112

Na osnovi članka 22. i 26. stavka 1. podstavka 1. i članka 53. stavka 4. Zakona o lokalnim izborima („Narodne novine“, broj 144/12, 121/16, 98/19, 42/20, 144/20 i 37/21), Gradsko izborno povjerenstvo Grada, odlučujući o prijedlogu kandidacijske liste predlagateljica ABC, utvrdilo je, prihvatilo i objavljuje

**PRAVOVALJANU KANDIDACIJSKU LISTU
ZA IZBOR ČLANOVA GRADSKOG VIJEĆA GRADA XY**

- 1. NAZIV STRANKE 1**
Nositelj kandidacijske liste: Ime i prezime
Kandidat 1
Kandidat 2 itd.
- 2. NAZIV STRANKE 2**
Nositelj kandidacijske liste: Ime i prezime
Kandidat 1
Kandidat 2 itd.

PREDSJEDNIK
Ime i prezime

Ai sensi dell'articolo 22, dell'articolo 26, comma 1, alinea 1 e dell'articolo 53, comma 4 della Legge sulle elezioni locali (Gazzetta ufficiale nn. 144/12, 121/16, 98/19, 42/20, 144/20 e 37/21) la Commissione elettorale cittadina della Città di XY, deliberando in merito alla proposta di lista elettorale presentata dai proponenti ABC, constatata, accoglie e pubblica la

**LISTA ELETTORALE CONVALIDATA
PER L'ELEZIONE DEL CONSIGLIO CITTADINO DELLA CITTÀ DI XY**

- 1. DENOMINAZIONE DEL PARTITO 1**
Capolista: Nome e cognome
Candidato 1
Candidato 2 ecc.
- 2. DENOMINAZIONE DEL PARTITO 2**
Capolista: Nome e cognome
Candidato 1
Candidato 2 ecc.

IL PRESIDENTE
Nome e cognome



**ISTARSKA ŽUPANIJA
GRAD XY**

Izorno povjerenstvo za provedbu izbora za članove vijeća mjesnih odbora

**REGIONE ISTRIANA
CITTÀ DI XY**

Commissione elettorale per l'elezione dei consigli dei comitati circoscrizionali

KLASA - CLASSE: 123-45/67-89/10

URBROJ - N. PROT.: 1234/56-78/91-01-112

Grad XY, dd.mm.gggg.

Città di XY, gg/mm/aaaa

Na temelju odredbe čl. 29. Osnova pravila mjesnih odbora (Službene novine Grada XY–Bollettino ufficiale della Città di XY br. 10/09, 9/11, 11/15, 13/15-pročišćeni tekst, 01/18, 20/19 i 23/23) Izorno povjerenstvo za provedbu izbora za članove vijeća mjesnih odbora Grada XY utvrđuje pravovaljanima i objavljuje

**KANDIDACIJSKE LISTE ZA IZBOR ČLANOVA VIJEĆA
MJESNOG ODBORA ZZ**

Ai sensi delle disposizioni dell'art. 29 delle Norme fondamentali dei comitati circoscrizionali (Službene novine Grada XY–Bollettino ufficiale della Città di XY nn. 10/09, 9/11, 11/15, 13/15-testo consolidato, 01/18, 20/19 e 23/23) la Commissione elettorale per l'elezione dei consigli dei comitati circoscrizionali della Città di XY convalida e pubblica le

**LISTE ELETTORALI PER L'ELEZIONE DEL CONSIGLIO DEL
COMITATO CIRCOSCRIZIONALE ZZ**